

# Bienvenue dans le jardin du vent

Partir sur les chemins de Campomoro à Senetosà, pour se glisser dans un formidable conservatoire de paysages et d'habitats naturels méditerranéens. Suivre le pas des hommes qui depuis l'âge du Bronze ont parcouru et exploité ces terres. Être libre de cheminer un jour entier, entre mer, maquis et roches aux formes fantastiques. Rencontrer le merle bleu perché sur un rocher ; l'alouette lulu voletant des pelouses aux genévriers ; les senteurs de myrte et d'immortelle ; des goélands rasant les flots ; les tours gardant l'horizon et des murets qui semblent ne jamais finir.



## Welcome to the windy garden

Take off on the trails from Campomoro to Senetosà. Slip into a wonderful conservatory of natural mediterranean landscapes and dwellings. Follow the paths of those that since the Bronze Age have travelled across these lands. Free to wander a whole day, between the sea, scrub and fantastically shaped rocks, without coming across a single road, or building.

## Benvenuti nel giardino del vento

Percorrere i sentieri da Campomoro a Senetosà. Per entrare in uno splendido conservatorio di paesaggi e di habitat naturali mediterranei. Seguire i passi degli uomini che dall'età del Bronzo hanno percorso queste terre. Essere liberi di camminare per un giorno intero, tra mare, macchie e rocce dalle forme fantastiche, senza incontrare mai né strade né costruzioni.



## Paysages de granites

Cette côte rocheuse est fortement découpée. Pointes et écueils y alternent avec des baies profondes et étroites tapissées de sable. Vers l'intérieur s'étirent des collines couvertes de maquis, aux formes tantôt molles, tantôt déchiquetées. Les granites donnent leurs formes aux paysages.

## Granite Landscapes

On this rocky coast, headlands and reefs alternate with deep bays. Inland the scrub-covered hills stretch out, sometimes soft, sometimes jagged. Granite shapes the landscape.

## Paesaggi di granito

Sulla costa rocciosa, punte e scogli si alternano a baie profonde. Le colline coperte di boschi si estendono verso l'interno, dalle forme ora morbide, ora frastagliate. I graniti danno le loro forme ai paesaggi.



## De l'autre côté du miroir

Sous la surface, des paysages marins exceptionnels s'offrent au regard. Dédalles de blocs rocheux, éboulis, tombants et dans les baies les plus profondes, prairies de posidonies. Sars, labres, girelles, dentis, congres, murènes, corbs, mérours, chapons...évoluent dans ces eaux. Mais la surexploitation des fonds par la pêche professionnelle et de loisir et le braconnage limitent fortement leur abondance et leur taille.

**Posidonies :** Cette plante à fleur (ce n'est pas une algue) pousse en vastes prairies sur les fonds marins, jusqu'à une quarantaine de mètres de profondeur. Les herbiers de posidonies jouent un rôle essentiel dans l'équilibre du milieu marin côtier. Ils servent à la fois d'abri, de lieu de reproduction et de nourriture à de nombreux animaux. Ils sont aussi de grands producteurs d'oxygène, des régulateurs des houles et contribuent à la stabilité des fonds. Les tempêtes d'hiver arrachent une partie de ses feuilles, que les courants apportent ensuite sur les plages. Ces banquettes forment un « matelas » qui amortit les houles et protège le rivage.

## Through the looking glass

Under the surface, exceptional marine landscapes are to be found. Brems, wrasses, muraenas, meagres, groupers...all live in these waters. But the overexploitation of the seabed by fishing and poaching very much limit their abundance and size.

## Attraverso lo specchio

Sotto la superficie, paesaggi marini eccezionali si offrono allo sguardo. Saraghi, tordi d'alga, murene, corvine, cernie...popolano in queste acque. Ma l'intenso sfruttamento dei fondi da parte dei pescatori ed il bracconaggio limitano grandemente la loro abbondanza e le loro dimensioni.



## Boules et taffoni

Le granite est naturellement fissuré. L'eau circulant le long de ses failles provoque

l'arrondissement progressif des blocs et l'accumulation de sable grossier. Cette arène granitique retient l'eau et entretient ainsi l'altération de la roche. Lorsque l'arène est enlevée par l'érosion, il ne reste plus que des boules empilées, constituant un chaos.

Il suffit de la disparition d'un cristal d'une roche pour que s'amorce la formation d'un taffonu. Il s'agrandit en se creusant vers le haut. L'eau chargée de sels marins, le vent qui accélère l'évaporation, ainsi que l'alternance de périodes sèches et humides, sont les agents principaux de cette transformation.

## Balls and taffonis

The water around the natural granite faults rounds the blocks and causes an accumulation of coarse sand. The water retained by this sand causes the rocks to continually erode. When they are removed by erosion, all that is left is piled balls, forming a chaos. All it takes is one rock crystal to disappear for a taffonu to commence forming. This grows by hollowing upwards. The water, full of sea salts, the wind that accelerates evaporation, and the alternation of dry and wet periods, are the main elements behind this transformation.

## Massi e taffoni

L'acqua che circola lungo le faglie naturali del granite provoca l'arrotondamento dei blocchi e l'accumulo di grossa sabbia. L'acqua ritenuta da questa sabbia, provoca l'alterazione della roccia. Quando sono distaccati dall'erosione, restano solo più massi accatastati, che costituiscono un caos. Basta la scomparsa di un cristallo da una roccia perché inizi la formazione di un taffonu. Ingrandisce scavandosi verso l'alto. L'acqua carica di Sali marini, il vento che ne accelera l'evaporazione, oltre all'alternanza di periodi asciutti ed umidi, sono gli agenti principali di questa trasformazione.



## Genévriers de Phénicie et pelouses

Près du rivage, lentiques et myrtes brossés par le vent accompagnent les genévriers. Les collines tournées vers la mer portent un maquis plutôt bas où poussent la bruyère arborescente, l'arbousier, le myrte et le genévrier. Sur les sols pauvres apparaissent le calycotome, les cistes ou le genêt corse. Vers l'intérieur, le maquis depuis longtemps n'a plus connu les incendies.

Sur les plateformes littorales, des chalets de grandes pelouses, ceinturées de bosquets de genévriers, abritent une végétation discrète mais riche en plantes très originales ou rares. Ces pelouses, inondées en hiver, sont plus ou moins soumises aux embruns salés.

## Phoenician junipers and lawns

This scrub has not been affected by fires for a long time. Close to the shore, mastic tress and myrtle keep company with junipers. The hills facing the sea carry a low-lying scrub where tree heath, strawberry tress and junipers grow. Inland, the scrub is higher with small island holm oaks. On the coastal platforms, large lawns provide shelter to a discrete vegetation full of highly original plants.

## Ginepri fenicei e prati

Da molto tempo questa macchia non ha più subito incendi. Vicino alla riva, lentischi e mirti si mescolano ai ginepri. Le colline rivolte verso il mare sono coperte di una macchia bassa dove crescono l'erica arborea, il corbezzolo ed il ginepro. Verso l'interno, la macchia è più alta composta di boschetti di lecci. Sulle spianate litorali, i grandi prati ospitano una vegetazione discreta e ricca di piante molto originali.



## Lézards, discoglosses et tortues

Les deux lézards qui vivent ici sont endémiques de Corse et de Sardaigne. Le lézard tiliguerta est abondant partout. Plus rare, plus grand, plus farouche, le lézard de Bedriaga affectionne les chaos rocheux.

La tortue d'Hermann à cuppulata, encore présente dans la région, est en voie d'extinction dans tout le bassin occidental de la Méditerranée.

## Lizards, painted frogs and tortoises

The two lizards living are particular to Corsica and Sardinia: the tiliguerta wall lizard is abundant here; the Bedriaga's rock lizard, however, is rarer.

The Hermann's tortoise, a cuppulata, still present in the region, is becoming extinct throughout the entire West Mediterranean area.

## Lucertole, discoglossi e tartarughe

Le due lucertole che vivono qui sono endemiche della Corsica e della Sardegna: la lucertola tiliguerta è abbondante; mentre la lucertola di Bedriaga è più rara. La testuggine di Hermann, a cuppulata, ancora presente nella regione, è in via di estinzione in tutto il bacino occidentale del Mediterraneo.



## Nouvelle occupation de terres désertées

Les terres littorales, désertées aux 15e et 16e siècles pour cause de malaria et d'invasions barbaresques, se repeuplent au siècle suivant. Quelques familles notables du village de Fozzano et de Sartène prennent progressivement possession de l'ensemble des terrains littoraux, jusqu'à en devenir les propriétaires exclusifs. Ce régime de grande propriété, celui des signore (par abréviation les sgio) n'a guère d'équivalent ailleurs dans l'île. Dans le même temps, des bergers, venus du Sartenais et aussi de Zicavù et l'importante communauté du Taravu, descendent avec leurs troupeaux sur ces terres des sgio. Les conditions de vie de ce prolétariat agricole sont très rudes. L'exploitation est d'abord communautaire ; des cabanes

de branchages sont édifiées et des parcelles clôturées pour cultiver des céréales et de la vigne. Vers le milieu du 18e siècle, des partages interviennent entre familles et de véritables habitations s'édifient. Les bergers, liés par un bail <<a soccida>>, doivent verser aux propriétaires la moitié de leur production : fromage, laine, agneaux et cabris.

Dès le Moyen Age, la Corse est organisée en pieve, territoires à mi-chemin entre le diocèse et le canton. Vers Conca-Senetosa, la pieve de Bisughe comptait jusqu'à mille foyers.

## Lords and shepherds occupy the deserted lands

The coastal lands, deserted after malaria and barbarian invasions, were repopulated in the 17th century. A few notable families of the village of Fozzano and Sartene gradually took possession of the entire coast. This latifundia or sgio (lords) system had no real equivalent on the rest of the island. At the same time, shepherds of Sartene and Taravu descended with their herds to the lands of the sgio. They dwelled in branch huts and cultivated a few pieces of land. They were bound to the owners by a lease, sharing cheese, wool, lambs and goats.

## Sgio e pastori occupano le terre diserte

La terre litorali, abbandonate a causa della malaria e delle invasioni barbaresche si ripopolarono nel diciassettesimo secolo. Alcune famiglie di notabili dei villaggi di Fozzano e di Sartène prendono progressivamente possesso della totalità delle terre litorali. Questo regime di latifondo, quello degli sgio, non ha alcun altro equivalente nell'isola. Nello stesso tempo, alcuni pastori della zona di Sartène ed anche delle comunità del Taravu, scendono coi loro greggi sulle terre degli sgio. Abitano in capanne fatte di rami e coltivano alcune parcelle. Un affitto li lega ai proprietari, dividendo a metà formaggio, lana, agnelli e capretti.



## Des équipes au service des sites

Depuis une vingtaine d'années, ces sites naturels ont fait l'objet d'une active politique de préservation et de mise en valeur par le conservatoire du littoral, les communes et leurs partenaires : (terrestres et marins) et culturel ; réhabilitations des tours de Campomoro et de Senetosà et de petit bâti rural ; création, balisage et entretien de 60 km de sentiers pédestres et équestres ; mise en place d'une signalétique ; interprétation de la tour de Campomoro avec le sentier << u torregianu >> et l'exposition permanente << barbaresques >> .

Le Conseil Général de la Corse du Sud et le Syndicat intercommunal Elisa oeuvrent à la gestion de ce territoire, dans le respect des équilibres naturels. Par terre et par mer, les gardes veillent à la propreté des sentiers et des plages, informent les visiteurs et réalisent des travaux.

L'Oti Sartenais Valinco assure quand à lui la mission de gestion de la tour et de son exposition, l'accueil et l'information des visiteurs.

## A team working for these sites

These sites are actively preserved and enhanced by the coastal conservatory, the town councils and their partners: inventories of the natural (land and sea) and cultural heritage; restoring Campomoro and Senetosà towers; creating, marking out and maintaining 35 miles of pedestrian and equestrian paths; signalling; show at the Campomoro tower with the "u torregianu" path and permanent "barbarian" exhibition; reducing coastal camping in the wild; publishing leaflets and books...

The Oti Sartenais Valinco manages the Genoan tower and its permanent exhibition, the reception and information of visits.

## Un'equipe al servizio dei siti

Questi siti sono attivamente preservati e valorizzati dal conservatorio del litorale, dai comuni e dai loro partner: culturale; riabilitazione delle torri di Campomoro e di Senetosà ; creazione, segnalazione e manutenzione di 60 km di sentieri pedestri ed equestri ; realizzazione di una segnaletica ; interpretazione della torre di Campomoro col sentiero << u torregianu >> e l'esposizione permanente << i barbareschi >> ; regolamentazione del campeggio selvaggio sul litorale; edizione di depliant e di libri...

L'Oti Sartenais Valinco assicura quando a lui la missione di gestione della torre e della sua mostra, l'accoglienza e la notizia delle visite.

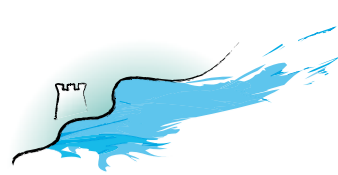


## Nous contacter :

- Tour de Campomoro Tel. 06 27 61 33 96
- OT Sartène Tel. 04 95 77 15 40
- OT Propriano Tel. 04 95 76 01 49
- OT Olmeto Tel. 04 95 74 65 87







# campomoro senetosa

Bienvenue dans un grand site naturel préservé  
Bonghjornu è bona strada in un rughjonu salvaticu è prutetu  
Welcome to a large protected nature site • Benvenuti in un grande sito naturale preservato

## Bienvenue dans le jardin du vent

Partir sur les chemins de Campomoro à Senetosa, pour se glisser dans un formidable conservatoire de paysages et d'habitats naturels méditerranéens. Suivre les pas des hommes qui depuis l'Age du Bronze ont parcouru et exploité ces terres. Etre libre de cheminer un jour entier, entre mer, maquis et roches aux formes fantastiques, et rencontrer le merle bleu perché sur un rocher, l'alouette lulu voletant des pelouses aux genévriers, les senteurs de myrte et d'immortelle, des goélands rasant les flots, les tours gardant l'horizon et des murets qui semblent ne jamais finir.

### In l'Porta llu ventu

Andà par i chjassi da Campomoru à Senetosa par scopra un cunservatoriu magnificu di loca o ascorsi naturali di u Mediterraniu. Suiat i passi di l'omini ché, da l'epica di u bronzu, ani battuti è spluttati issi tarri. Essa libari di caminà un ghjornu sanu tra mari, machja è cantoni ché t'ani formi fantastichi. Scuntra u merulu pitricaghjola apposta nantu à un pintonu, a dodula vulneda tra arba è ghjacciu, l'adori di a murta è di a mareda, i gabbiani sfurendu u mari, i torri vardendu l'orizzonti è i muraddi ché parini un finiscia mai.

### Welcome to the windy garden

Take off on the trails from Campomoro to Senetosa. Slip into a wonderful conservatory of natural Mediterranean landscapes and dwellings. Follow the paths of those that since the Bronze Age have travelled across these lands. Free to wander a whole day, between the sea, scrub and fantastically shaped rocks, without coming across a single road, or building.

### Benvenuti nel giardino del vento

Percorrere i sentieri da Campomoro a Senetosa. Per entrare in uno splendido conservatorio di paesaggi e di habitat naturali mediterranei. Seguire i passi degli uomini che dall'età del Bronzo hanno percorso queste terre. Essere liberi di camminare per un giorno intero, tra mare, macchie e rocce dalle forme fantastiche, senza incontrare mai né strade né costruzioni.

## Sur les sentiers

Pour une heure ou pour la journée, plusieurs itinéraires vous sont proposés :

- Une promenade de Belvédère à Campomoro .....1h à 1h15'
- Les sentiers du domaine de la Tour de Campomoro .....15' à 1h
- Le rivage de Campomoro à Senetosa (sentier du littoral) ..... .6h
- Le rivage de Campomoro à Tizzano (sentier du littoral non-balisé de cala di Tivedda à Tizzano) ..... .7h30'
- Cinq boucles de promenade et de moyenne randonnée

- I Pozzi .....1h30'
- Canuseddu .....2h45'
- Manna Mulina ..... .6h
- Senetosa ..... .3h
- U Truonu .....1h30'



Des bornes vous guident le long des chemins, suivez-les.

I Pozzi .....1h30'  
Canuseddu .....2h45'  
Manna Mulina ..... .6h  
Senetosa ..... .3h  
U Truonu .....1h30'



La gestion des sites du Conservatoire du Littoral est assurée par le Conseil Général de la Corse du Sud et le Syndicat intercommunal Elisa (communes de Belvédère-Campomoro, Grossa et Sartène), en partenariat avec l'Office de l'Environnement de la Corse. De Roccapina à Campomoro, 2500 hectares et 30 kilomètres de rivages sont ainsi préservés et gérés.

A gestioni di a loca hè fata da u Cunsigli ginirali di Corsica suttana è u sindicatu tra comunali Elisa. (cumuni di u Belvidé Campomoru, a Grossa, Sarté) cù l'Uffiziu di l'ambienti di a Corsica. Da Roccapina à Campomoru 2500 ètari è 30 chm di costa sù cusi pruteti è aministrati.

⚠ Ces espaces préservés sont vivants et fragiles, merci de respecter la réglementation et de ne pas porter atteinte aux paysages, à la flore et à la faune et de ne pas troubler la tranquillité des lieux. Ne laissez aucune trace de votre passage.

Sti spazii sò vivi, fragili vi ringraziamu di rispettà a leghja è di lacà fiori è bestii com'iddi sò, di rispettà a paci di issi loca. Un lacheti micca vistighi di u vasciu passaghju qui.

These are living, fragile, protected spaces, so please follow the regulations and do not interfere with the landscape, flora, fauna and peacefulness. We kindly ask you not to leave anything behind.

Questi spazii preservati sò vivi è fragili, vi preghiamu di rispettate a regolamentazione e di non perturbare i paesaggi, la flora, la fauna e la tranquillità dei luoghi. Non lasciate nessuna traccia del vostro passaggio.



## "Barbaresques" > Barbarian-Barbareschi

Visite de la Tour de Campomoro

> Permanent show into the Campomoro tower  
Uno spettacolo permanente nella Torre di Campomoro

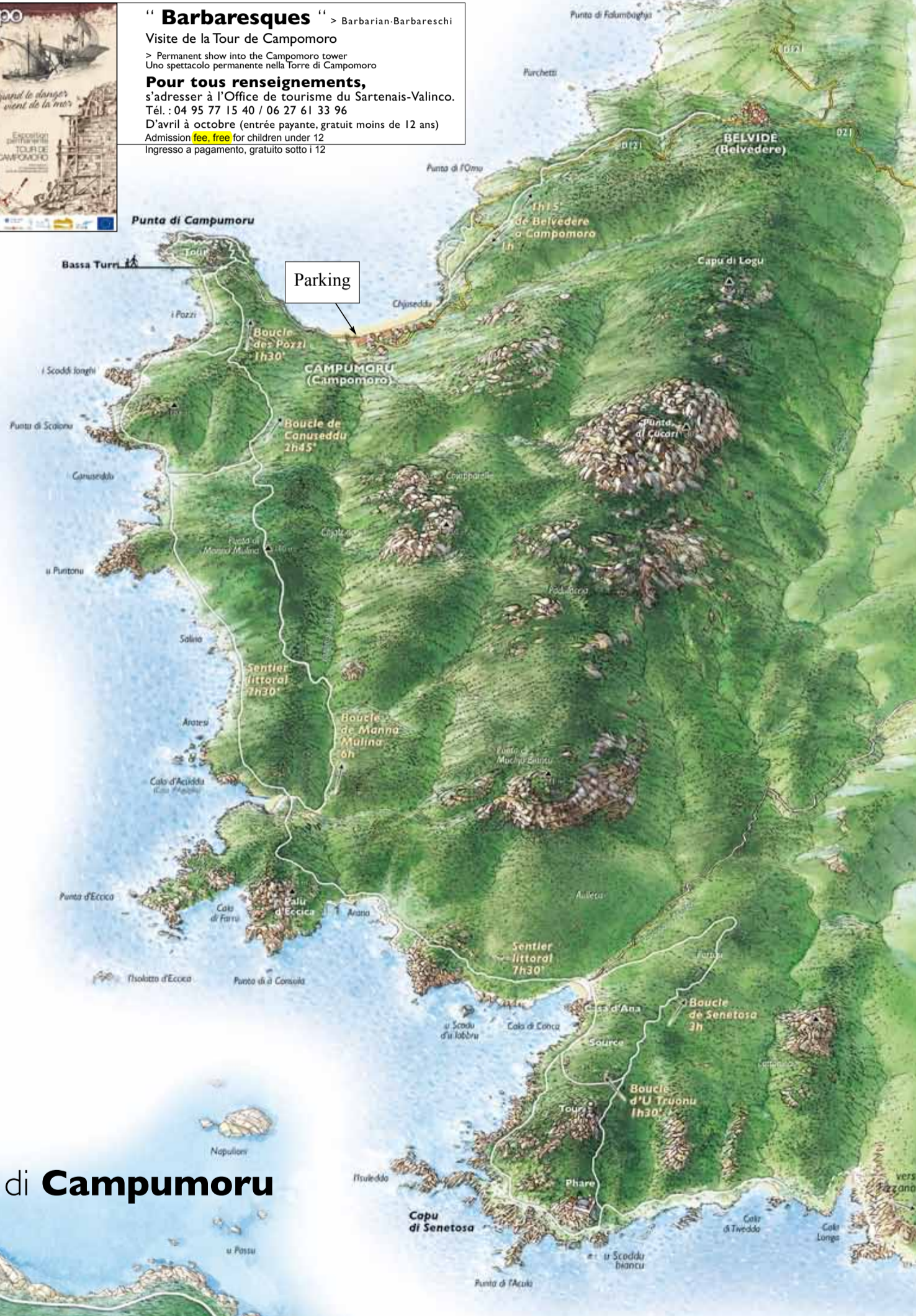
**Pour tous renseignements,** s'adresser à l'Office de tourisme du Sarténais-Valinco.

Tél. : 04 95 77 15 40 / 06 27 61 33 96

D'avril à octobre (entrée payante, gratuit moins de 12 ans)

Admission **fee, free** for children under 12

Ingresso a pagamento, gratuito sotto i 12



## a Punta di Campomoru



Avec l'aimable autorisation du Conservatoire du Littoral. Tout droit de reproduction interdit. • Conception graphique : Azzo © 10/01  
Cartes paysagères : J-P. Villeneuve - Paris • Crédit Photos : Azzo, A. Ceccaroli, Cd, F. Romblé.

